

**TELECOMMUNICATION SERVICES  
CONTRACT  
CHINA TELECOM BLR**

**ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ  
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ  
ЧАЙНА ТЕЛЕКОМ БЛР**

Limited liability company "China Telecom BLR" established and existing under the laws of the Republic of Belarus, with registered address: Republic of Belarus, Minsk Region, Smolevichi district, China-Belarus Industrial Park «Industrial park Great stone», reg. number 691700189 (the **Provider**) and customer indicated in the Service Order to the Contract (the **Customer**) have entered into this telecommunication services contract as follows:

Общество с ограниченной ответственностью «Чайна Телеком БЛР», созданное и осуществляющее свою деятельность в соответствии с законодательством Республики Беларусь, юридический адрес: Республика Беларусь, Минская область Смолевичский район, Китайско-Белорусский индустриальный парк «Индустриальный парк «Великий камень», регистрационный номер 691700189 (**Оператор**), и абонент, указанный в Заказе к настоящему Договору (**Абонент**), заключили настоящий договор на оказание услуг электросвязи о нижеследующем:

Provisions of this Contract shall be applicable to the extent such provisions do not contradict to the provisions of the trilateral agreement among the Provider, the Customer and the Republican Unitary Telecommunication Enterprise «BELTELECOM» on rendering telecommunication services (the **Trilateral Agreement**), if the Trilateral Agreement is concluded.

Положения настоящего Договора действуют в той степени, в которой они не противоречат положениям трехстороннего договора между Оператором, Абонентом и Республиканским унитарным предприятием электросвязи «БЕЛТЕЛЕКОМ» на оказание услуг электросвязи (**Трехсторонний договор**), в случае его заключения.

**1. DEFINITIONS**

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1.1. Unless otherwise is expressly implied by the context, definitions in the Contract shall have the following meanings:

Если иное прямо не вытекает из контекста, определения в Договоре имеют следующие значения:

1.1.1. "**Act of Provided Services**" shall have meaning given to this term in Clause 4.4.1 thereof.

«**Акт оказанных услуг**» имеет значение, данное этому термину в пункте 4.4.1 Договора.

1.1.2. "**Affiliate**" means in relation to a Party any corporation or other business entity Controlled by, Controlling, or under the common Control of a party at any relevant time and a "change of Control" when applied to any party shall be deemed to have occurred if any person or persons who Control that party at the date of execution of the Contract (or, if later, the date that party becomes bound by the terms of the Contract) subsequently cease to Control it or if any person or persons subsequently acquire

«**Аффилированное лицо**» какой-либо Стороны означает корпорацию или иной хозяйствующий субъект под Контролем Стороны, осуществляющий Контроль над или находящийся под общим Контролем со Стороной в соответствующее время, при этом «смена Контроля» в отношении любой Стороны считается наступившей, если любое(ые) лицо(а), осуществляющее(ие) Контроль над такой Стороной на дату заключения настоящего Договора (или на дату, в которую такая Сторона становится связана обязательствами по условиям

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | Control of it.                                                                                                                                                                                                                                                                                      | настоящего Договора, если такая дата наступает позднее), впоследствии утрачивает(ют) над ней Контроль и если любое(ые) лицо(а) впоследствии приобретает(ют) над ней Контроль.                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.1.3.  | <b>"Banking Day"</b> shall mean a day (other than Saturday or Sunday) on which banks are opened for business in Minsk.                                                                                                                                                                              | « <b>Банковский день</b> » означает день (за исключением субботы или воскресенья), в который банки открыты для работы в г. Минске.                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.1.4.  | <b>"Contract"</b> shall mean this contract, including all annexes and amendments thereto.                                                                                                                                                                                                           | « <b>Договор</b> » означает настоящий договор, включая все приложения и дополнительные соглашения к нему.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.1.5.  | <b>"Control"</b> (including the terms <b>"Controlling"</b> and <b>"Controlled"</b> ) means the direct or indirect power to direct or cause the direction of the management and policies of an entity, whether through ownership of more than 50% of the voting interest, by contract, or otherwise. | « <b>Контроль</b> » (в том числе термины «осуществляющий <b>Контроль</b> » (« <b>Контролирующий</b> ») и «находящийся под Контролем» (« <b>Контролируемый</b> »)) означает прямые или опосредованные полномочия управлять или направлять руководство и политику хозяйствующего субъекта в силу прав собственности более чем на 50% голосующих акций (долей), по договору или по иным основаниям. |
| 1.1.6.  | <b>"Customer"</b> shall have meaning given to this term in the preamble thereof.                                                                                                                                                                                                                    | « <b>Абонент</b> » имеет значение, данное этому термину в преамбуле Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.1.7.  | <b>"Equipment Acceptance Act"</b> shall have meaning given to this term in Clause 4.1.7 thereof, and form of which is provided in Annex No. 4 thereto.                                                                                                                                              | « <b>Акт приема-передачи оборудования</b> » имеет значение, данное этому термину в пункте 4.1.7 Договора, и форма которого предусмотрена Приложением № 4 к настоящему Договору.                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.1.8.  | <b>"Installation Payment"</b> shall mean payment for installation of Provider's equipment in accordance with the Service Order.                                                                                                                                                                     | « <b>Установочный платеж</b> » означает плату за установку оборудования Оператора в соответствии с Заказом.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1.1.9.  | <b>"Invoice"</b> shall mean an invoice issued by the Provider in accordance with the Service Order.                                                                                                                                                                                                 | « <b>Счет</b> » означает счет, выставленный Оператором в соответствии с Заказом.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1.1.10. | <b>"Operation Commencement Act"</b> shall have meaning given to this term in Clause 4.1.5 thereof.                                                                                                                                                                                                  | « <b>Акт ввода в эксплуатацию</b> » имеет значение, данное этому термину в пункте 4.1.5 Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.1.11. | <b>"Parties"</b> shall mean jointly Customer and Provider.                                                                                                                                                                                                                                          | « <b>Стороны</b> » означает совместно Абонента и Оператора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1.1.12. | <b>"Party"</b> shall mean the Customer or the Provider.                                                                                                                                                                                                                                             | « <b>Сторона</b> » означает Абонента или Оператора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1.1.13. | <b>"Provider"</b> shall have meaning given to this term in the preamble thereof.                                                                                                                                                                                                                    | « <b>Оператор</b> » имеет значение, данное этому термину в преамбуле Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

- 1.1.14. **"Service Order"** shall mean a service order to be signed by the Parties in accordance with Annex No. 1 to the Contract. «**Заказ**» означает заказ на оказание услуг, который подписывается Сторонами в соответствии с Приложением № 1 к Договору.
- 1.1.15. **"Services"** shall have meaning given to this term in Clause 2.1 thereof. «**Услуги**» имеет значение, данное этому термину в пункте 2.1 Договора.
- 1.1.16. **"Subscription Fee"** shall have meaning given to this term in Clause 4.2.1 thereof. «**Абонентская плата**» имеет значение, данное этому термину в пункте 4.2.1 Договора.
- 1.1.17. **"Termination Payment"** shall have meaning given to this term in Clause 9.4 thereof. «**Платеж в связи с прекращением**» имеет значение, данное этому термину в пункте 9.4 Договора.
- 1.1.18. **"Trilateral Agreement"** shall have meaning given to this term in the preamble thereof. «**Трехсторонний договор**» имеет значение, данное этому термину в преамбуле Договора.

## 2. SUBJECT OF THE CONTRACT

## ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 2.1. The Provider shall render to the Customer telecommunication services (the **Services**) based on the licence of the Ministry of Communication and Informatisation of the Republic of Belarus No. 02140/2286 of 17.10.2016, and the Customer shall accept and pay for the Services in accordance with terms of the Contract. Оператор оказывает Абоненту услуги электросвязи (**Услуги**), на основании Лицензии Министерства связи и информатизации Республики Беларусь № 02140/2286 от 17.10.2016, а Абонент обязуется принимать и оплачивать указанные Услуги в соответствии с условиями Договора.
- 2.2. Scope of the Services, terms of connection to the Services, as well as cost of the Services calculated based on effective Provider's tariffs are defined in the Service Order, which constitute inseparable part of the Contract. Перечень Услуг, сроки подключения к Услугам, а также стоимость Услуг, рассчитанная исходя из действующих тарифов Оператора, определены в Заказе, являющемся неотъемлемой частью Договора.
- In the event of any conflict between the terms set out in any parts of the Contract, the terms shall be applied in the following order in decreasing order of precedence: При возникновении каких-либо противоречий между условиями любых частей Договора, условия применяются в следующем порядке убывающей очередности:
- a) the Service Order; а) Заказ;
  - b) the terms and conditions of this Contract, including all annexes (but excluding the Service Order and the Level of Services) and amendments thereto; б) положения и условия настоящего Договора, включая все приложения (кроме Заказа и Характеристик предоставляемых услуг) и дополнения к нему;
  - c) the Level of Services; and в) Характеристики предоставляемых услуг;
  - d) any other document incorporated in the Contract by express reference. д) любой иной документ, инкорпорированный в Договор путем прямой отсылки.

### 3. TERM OF THE CONTRACT

### СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 3.1. The Contract enters into force from the moment of signing of the Service Order by the authorised representatives of both Parties and shall remain in force for 1 (one) year. The Contract shall be automatically prolonged for the same period unless any Party notifies the other Party in written form not later than 30 (thirty) calendar days prior to expiry of the term of the Contract on its intention to terminate the Contract in connection with expiry of its term.
- Договор вступает в силу с момента подписания Заказа полномочными представителями обеих Сторон и действует в течение 1 (одного) года. При этом Договор автоматически пролонгируется на тот же срок, если ни одна из Сторон в письменной форме не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Договора не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие в связи с истечением срока.

### 4. STAGES OF RENDERING SERVICES

### ЭТАПЫ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

#### 4.1. Connection to the Services:

#### Подключение к Услугам:

- 4.1.1. Connection of the Customer to the Services and payment for such connection in accordance with Clauses 4.1.2, 4.1.3, 4.1.4, 4.1.8 of this Contract shall be performed only in case such connection and payment are not covered by the Trilateral Agreement.
- Подключение Абонента к Услугам и оплата такого подключения в соответствии со Статьями 4.1.2, 4.1.3, 4.1.4 и 4.1.8 Договора осуществляются только в том случае, если такое подключение и оплата за него не предусмотрены Трехсторонним договором.
- 4.1.2. The Customer shall be connected to the Services within the term indicated in the Service Order.
- Подключение Абонента к Услугам производится в сроки, указанные в Заказе.
- 4.1.3. The Customer shall pay the Installation Payment in an amount indicated in the Invoice issued by the Provider in accordance with Service Order.
- Абонент оплачивает Установочный платеж, в размере, указанном в Счете Оператора, выставленном в соответствии с Заказом.
- 4.1.4. In case if the Customer fails to pay the Invoice mentioned in Clause 4.1.3 of the Contract within 30 (thirty) days from the moment of issuing thereof, the Contract shall be automatically terminated. Herewith, if installation of the equipment has been fully or partly completed, the equipment shall be uninstalled and the Customer shall, without recourse to court, pay to the Provider the Installation Payment.
- В случае неоплаты Абонентом Счета, указанного в пункте 4.1.3 Договора, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента его выставления, Договор автоматически расторгается. Если при этом установка оборудования была полностью или частично произведена, оборудование демонтируется и Абонент в беспорядном порядке выплачивает Оператору Установочный платеж.
- 4.1.5. Connection of the Customer to the Services shall be formalised by an operation commencement act signed in accordance with Annex No. 3 to the Contract (the **Operation Commencement Act**), either in case such connection was performed under the Trilateral Agreement or under this Contract. Within 3 (three) Banking Days from the moment of receiving the Operation Commencement Act, the Customer shall sign
- Факт подключения Абонента к Услугам оформляется актом ввода в эксплуатацию, подписанным в соответствии с Приложением № 3 к Договору (**Акт ввода в эксплуатацию**) независимо от того, осуществлялось ли подключение к Услугам в соответствии с Трехсторонним договором или в соответствии с настоящим Договором. Абонент в течение 3 (трех) Банковских дней с момента получения Акта ввода в

it or provide to the Provider a written reasoned refusal to sign it. In case the Customer fails to sign the Operation Commencement Act or to provide the reasoned refusal within the abovementioned term, obligations of the Provider on connection of the Customer shall be considered executed in full and timely. Herewith, the date of signing the Operation Commencement Act by the Provider shall be considered the date of connection to the Services.

эксплуатацию обязуется подписать его либо представить Оператору в письменном виде мотивированный отказ от его подписания. В случае если Абонент в вышеуказанный срок не подпишет Акт выполненных работ и не предоставит мотивированный отказ, обязательства Оператора по подключению Абонента к Услугам считаются исполненными в полном объеме и в срок. При этом датой подключения Услуг будет считаться дата подписания Акта выполненных работ Оператором.

4.1.6. The Services shall be rendered to the Customer provided that the Customer either has its own suitable equipment certified by the National System of Compliance Confirmation of the Republic of Belarus or has the equipment provided by the Provider in accordance with Clause 4.1.7 hereof.

Услуги предоставляются Абоненту при наличии у него либо собственного подходящего оборудования, сертифицированного в Национальной системе подтверждения соответствия Республики Беларусь, либо оборудования, предоставленного Оператором в соответствии с пунктом 4.1.7 Договора.

4.1.7. For the purposes of provision of the Services to the Customer the Provider may provide its own equipment for the Customer's temporary possession and usage. In that case the Customer shall accept the Provider's equipment by a delivery-acceptance act (the **Equipment Acceptance Act**) made in accordance with Annex No. 4 thereto. In case of termination of the Contract the Customer shall transfer the equipment to the Provider in working condition, being undamaged and suitable for further usage by the delivery-acceptance act as a complete unit as indicated the Equipment Acceptance Act.

В целях оказания Абоненту Услуг Оператор может предоставить Абоненту во временное владение и пользование собственное оборудование. В таком случае Абонент принимает его по акту приема-передачи (**Акт приема-передачи оборудования**), составленному в соответствии с Приложением № 4 к настоящему Договору. При расторжении Договора Абонент обязан передать оборудование по акту приемки Оператору в рабочем состоянии, без повреждений и пригодное для последующей эксплуатации в комплектации, указанной в Акте приема-передачи оборудования.

4.1.8. The Installation Payment (if applicable) in accordance with the Invoice shall be paid by the Customer within 5 (five) Banking Days from the date of issuing the Invoice. Installation of equipment and connection to the Services shall be started after the monetary funds are transferred to the Provider's bank account.

Установочный платеж (при его наличии) согласно Счету вносится Абонентом в течение 5 (пяти) Банковских дней от даты выставления Счета. Установка оборудования и подключение к Услугам начинается после поступления денежных средств на расчетный счет Оператора.

4.1.9. Shall the cost of the Services actually rendered by the Provider to the Customer in the first month of operation be lower than the first Subscription Fee, the outstanding amount shall be accounted in the reciprocal payments between the Parties in the following month.

В случае если за первый месяц работы стоимость Услуг, фактически предоставленных Оператором Абоненту, окажется меньше суммы первой Абонентской платы, ее остаток будет учтен при расчетах между Сторонами в месяце, следующем за отчетным.

4.2. **Customer servicing:**

**Обслуживание Абонента:**

- 4.2.1. Payment for using the Services shall be made on a monthly basis in amount indicated in the Service Order (the **Subscription Fee**) and shall be paid not later than on 1 (first) day of the month which follows the reporting month based on an Invoice issued by the Provider (in case of absence of the Invoice – in accordance with Clause 4.4.6 of the Contract). The Customer is entitled to pay for Services in advance. Payment for the Services for partial period (from the date of connection to the end of the reporting month) shall be calculated based on actual amount of the Services provided and shall be indicated in a separately issued Act of Provided Services for the previous month.
- Оплата за пользование Услугами вносится ежемесячно в размере, указанном в Заказе, (**Абонентская плата**) и производится не позднее 1 (первого) числа месяца, следующего за отчетным месяцем, на основании выставленного Оператором Счета (при его отсутствии – согласно пункту 4.4.6 Договора). Абонент имеет право вносить аванс за Услуги. Оплата Услуг за неполный период (с даты подключения до окончания учетного месяца) рассчитывается из фактического объема предоставленных Услуг и указывается в отдельно выставленном Акте оказанных услуг за предыдущий месяц.
- 4.2.2. Each payment of the Customer transferred to the Provider's bank account shall be considered by the Parties as an unconditional consent of the Customer given in respect of Provider's accounting information related to the rendered Services.
- Каждый платеж Абонента, поступивший на расчетный счет Оператора, рассматривается Сторонами как безусловное согласие Абонента с учетной информацией Оператора об оказанных Услугах.
- 4.2.3. Services which are not covered by the Contract but were actually rendered by the Provider based on the Customer's request shall be paid for by the Customer based on additionally issued invoice within 3 (three) Banking Days from the date of receiving thereof. The request for additional services may be sent by the Customer to the Provider by fax, email or transferred via courier post.
- Услуги, не предусмотренные настоящим Договором, но фактически оказываемые Оператором на основании заявки Абонента, оплачиваются Абонентом на основании дополнительно выставленного счета в течение 3 (трех) Банковских дней с даты его получения. Заявка на дополнительные услуги может быть направлена Абонентом в адрес Оператора по факсу, электронной почте либо передана курьерской почтой.
- 4.2.4. Amounts and parts of payment for the Services are indicated in the Service Order in accordance with effective tariffs of the Provider. All payments to the Provider shall be made by the Customer in Belarusian roubles. When transferring monetary funds by payment orders the Customer shall indicate the number of the Service Order and Customer's number in accordance with the signed Service Order form.
- Размер и составляющие оплаты Услуг определяются в Заказе в соответствии с действующими тарифами Оператора. Все расчеты с Оператором Абонент производит в белорусских рублях. При перечислении сумм платежными поручениями Абонент обязан указывать номер соответствующего Заказа и номер Абонента в соответствии с подписанной формой Заказа.
- 4.3. **Uninstallation:**
- Демонтаж:**
- 4.3.1. All the reasonable expenses caused by termination of the Contract and uninstallation of equipment shall be borne by the Customer.
- Все обоснованные расходы, понесенные в связи с прекращением действия Договора и демонтажем оборудования, несет Абонент.

| 4.4. <b>Invoicing and payment procedure:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Порядок выставления счетов и оплаты:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.4.1.      Once a month, not later than on the 25 (twenty fifth) day of the reporting month, the Provider shall issue an Invoice related to the Services rendered in the reporting month and act of provided services (the <b>Act of Provided Services</b> ) considering the Services actually rendered in the previous month, which shall be certified by a facsimile seal of the Provider and signature of the authorised person.                                                                                                                                                                                                                                                                              | Оператор один раз в месяц не позднее 25 (двадцать пятого) числа отчетного месяца выставляет Абоненту Счет на оплату Услуг за отчетный месяц и акт сдачи-приемки оказанных Услуг ( <b>Акт оказанных Услуг</b> ) с учетом фактически оказанных Услуг за предыдущий месяц, которые заверяются факсимильной печатью Оператора и подписью уполномоченного лица.                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 4.4.2.      Invoice and Act of Provided Services shall be sent to the Customer by email to the address indicated in the Service Order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Счет и Акт оказанных Услуг направляются Абоненту по электронной почте по адресу, указанному в Заказе.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 4.4.3.      Day of issuing the Invoice and Act of Provided Services shall be considered the day of receiving thereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Днем получения Счета и Акта оказанных Услуг считается день его выставления Оператором.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4.4.4.      In case if the Customer disagrees with amounts indicated in any of the monthly Invoices and (or) Acts of Provided Services issued in accordance with Clause 4.4.1 thereof, the Customer shall provide its written reasoned objections not later than on the 15 (fifteenth) day of the current month. If the abovementioned term expires, objections of the Customer related to amounts indicated in the relevant Invoices and (or) Acts of Provided Services shall not be accepted and amounts indicated in the relevant Invoices and (or) Acts of Provided Services and subject to payment shall be considered accepted by the Customer.                                                             | В случае несогласия Абонента с суммами, указанными в любом из ежемесячных Счетов и (или) Актов оказанных Услуг, выставляемых в соответствии с пунктом 4.4.1 Договора, Абонент обязан представить Оператору обоснованные письменные возражения к ним не позднее 15 (пятнадцатого) числа текущего месяца. По истечении указанного в настоящем пункте срока возражения Абонента относительно сумм, указанных в соответствующих Счетах и (или) Актах оказанных Услуг, последним не принимаются, а суммы, указанные в соответствующих Счетах и (или) Актах оказанных Услуг и подлежащие уплате, считаются подтвержденными Абонентом. |
| 4.4.5.      If a regular payment of the Customer has not been transferred to the Provider up to the 1 (first) day of the current month (inclusively), the Provider shall have a right to suspend provision of the Services to the Customer. Resuming of provision of the Services to the Customer shall only be made after the Customer's payment of the existing outstanding amount. If the Customer has paid the outstanding amount within 5 (five) calendar days from the date of the suspension, provision of the Services shall be resumed with no additional payment. If the payment has been made after expiry of the abovementioned term, the Customer per Provider's request shall pay a fee for renewal | Если очередной платеж Абонента не поступил в пользу Оператора до 1 (первого) числа текущего месяца (включительно), Оператор оставляет за собой право приостановить оказание услуг Абоненту. Возобновление оказания Услуг Абоненту возможно лишь после полного погашения Абонентом существующей задолженности. Если Абонент погасил задолженность в течение 5 (пяти) календарных дней с даты приостановки, то возобновление оказания Услуг связи осуществляется без дополнительной оплаты. При погашении задолженности с превышением вышеуказанного срока Абонент по требованию Оператора оплачивает услугу по                   |

of provision of the Services in accordance with effective tariff of the Provider.

возобновлению пользования Услугой в соответствии с действующим тарифом Оператора.

4.4.6. The Customer shall independently, notwithstanding absence or presence of the Provider`s Invoice, make payments under the Contract so that the balance on its individual account stayed positive at any moment of the effective period of the Contract, unless otherwise is expressly provided by the tariff plan of the Customer.

Абонент самостоятельно, вне зависимости от наличия или отсутствия счета от Оператора, обязан производить платежи по Договору таким образом, чтобы баланс его лицевого счёта оставался положительным в любой момент действия Договора (если иное явным образом не предусмотрено тарифным планом Абонента).

## 5. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

## ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

5.1. In case of necessity to install Provider`s equipment the Customer is obliged to:

**В случае необходимости установки оборудования Оператора Абонент обязан:**

5.1.1. provide at its expense all required changes in premises in accordance with requirements indicated in the Service Order;

обеспечить за свой счет все необходимые изменения помещения в соответствии с требованиями, указанными в Заказе к Договору;

5.1.2. provide safety, security and technological conditions for normal operation of the installed Provider`s equipment, as well as provide free access to the point of installation of the equipment for employees and authorised representatives of the Provider for provision of the Services and control of the use of Provider`s equipment and facilities;

обеспечить сохранность, безопасность и технологические условия для нормальной работы установленного оборудования Оператора, а также обеспечить беспрепятственный доступ к точке размещения оборудования сотрудников и уполномоченных представителей Оператора для предоставления Услуг и контроля за использованием оборудования и средств Оператора;

5.1.3. incur all expenses related to relocation of the equipment installed in connection with the Contract;

нести все расходы по перемещению установленного в соответствии с Договором оборудования;

5.1.4. appoint a contact person who will provide conditions for connection to the Services and sign the Operation Commencement Act (as indicated in the Service Order);

назначить контактное лицо, обеспечивающее условия для подключения к Услугам и подписание Акта ввода в эксплуатацию (как указано в Заказе);

5.1.5. accept the equipment after installation thereof, sign the Operation Commencement Act and Equipment Acceptance Act;

принять оборудование по факту его установки, подписать Акт ввода в эксплуатацию и Акт приема-передачи оборудования;

5.1.6. if applicable, to coordinate works related to installation of the facilities and (or) cable routing from the existing urban pipeline of communication to the connected building with owners of the used buildings, premises and territories. The Customer shall independently bear expenses related to such

при необходимости согласовать работы по установке аппаратуры и (или) прокладке кабелей от существующей городской канализации связи до подключаемого здания с владельцами используемых зданий, помещений и территорий. Абонент самостоятельно несет расходы, связанные с



|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | coordination;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | таким согласованием;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5.1.7. | in case of expiry of the term of the Contract and (or) termination of the Contract – provide free access to the equipment for the Provider’s employees, as well as provide free passage, perform all necessary real of legal actions to support uninstallation and return of the equipment to the Provider.                                                                                                         | при истечении срока действия Договора и/или расторжении Договора, предоставить беспрепятственный доступ сотрудников Оператора к оборудованию и обеспечить возможность для прохода, осуществить все необходимые фактические и юридические действия, способствующие демонтажу и возврату Оператору оборудования.                                                                                                                          |
| 5.2.   | <b>The Customer is obliged to:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Абонент обязан:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.2.1. | perform its obligations under the Contract;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | выполнять обязательства по Договору;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5.2.2. | pay for the Provider’s Services in accordance with the terms of the Contract;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | оплачивать Услуги Оператора в соответствии с условиями настоящего Договора;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 5.2.3. | not to influence on operation of the Provider’s equipment, except for turning on and off as permitted by an authorised person of the Provider;                                                                                                                                                                                                                                                                      | не влиять на работу оборудования Оператора, кроме санкционированного уполномоченным лицом Оператора включения и выключения;                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 5.2.4. | assist the Provider on coordinating works with owners of the buildings required for cable routing to all ducts, pits, cable embedded and other routes for the purposes of rendering the Services, as well as in case of installation of Provider’s equipment provide the access conditions for standard power supplies required for Provider’s equipment installation, and guarantee the stability of power supply; | оказывать содействие Оператору по согласованию работ с собственниками зданий, необходимых для проведения кабельных прокладок по всем коробам, колодцам, кабельным закладным и другим проходам с целью оказания Услуг, а также в случае установки оборудования Оператора предоставить условия доступа к стандартным источникам питания, необходимым для установки оборудования Оператора, и гарантировать стабильность электроснабжения; |
| 5.2.5. | provide to the Provider’s employees possibility to pass and bring in/out instruments, materials and equipment at coordinated time to the premises and facilities of the Customer for realisation of the Services;                                                                                                                                                                                                   | предоставить сотрудникам Оператора возможность для прохода и вноса/выноса инструментов, материалов и оборудования в согласованное время в помещения и сооружения Абонента для реализации Услуг;                                                                                                                                                                                                                                         |
| 5.2.6. | notify the Provider in simple written form on change of bank details, address for sending financial documents and other changes in contact information within 5 (five) Banking Days from the date of the respective changes. Such notifications shall constitute inseparable part of the Contract from the moment of receiving thereof by the Provider;                                                             | в простой письменной форме сообщить Оператору об изменении банковских реквизитов, адреса для высылки финансовых документов и других изменениях контактной информации, в течение 5 (пяти) Банковских дней с даты соответствующих изменений. Такие уведомления являются неотъемлемой частью настоящего Договора с момента их получения Оператором;                                                                                        |
| 5.2.7. | not perform any actions which lead to malfunction of the Provider’s or other                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | не предпринимать действий, приводящих к нарушению функционирования аппаратных и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Provider`s network users` facilities and (or) software (routers, servers, etc.);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | (или) программных средств (маршрутизаторов, серверов и т.д.) как Оператора, так и любых других пользователей сети Оператора;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 5.2.8. take measures necessary for provision of safety of the Provider`s equipment, including measures for protection of the equipment from third parties` actions;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | принимать меры, необходимые для обеспечения сохранности оборудования Оператора, в том числе меры по защите оборудования от посягательств третьих лиц;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.2.9. not perform any technical servicing or repair of the Provider`s equipment, as well as eliminate access of persons not authorised by the Provider to the Services and equipment provided by the Provider;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | не производить никакого технического обслуживания и ремонта оборудования Оператора, а также исключить доступ неуполномоченных Оператором лиц к предоставляемым Услугам и оборудованию;                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5.2.10. use the provided Services in accordance with their intended purpose and for the purposes allowed by laws of the Republic of Belarus;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | использовать предоставляемые Услуги в соответствии с их назначением и для разрешенных законодательством Республики Беларусь целей;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 5.2.11. independently take measures required for provision of safety and prevention of unsolicited traffic;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | самостоятельно предпринимать надлежащие меры по обеспечению безопасности и по пресечению нежелательного трафика;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5.2.12. timely send request for repairing to the email address:<br><a href="mailto:supportblr@chinatelecomglobal.com">supportblr@chinatelecomglobal.com</a> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | своевременно направлять по адресу <a href="mailto:supportblr@chinatelecomglobal.com">supportblr@chinatelecomglobal.com</a> заявку на устранение неисправностей.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5.3. In case if the Customer fails to perform or performs improperly its obligations listed in the Clauses 5.1 and 5.2 thereof, it shall reimburse to the Provider all damages, losses or expenses caused by such failure to perform or improper performance.                                                                                                                                                                                                                                                                     | В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Абонентом своих обязательств, указанных в пунктах 5.1 и 5.2 Договора, Абонент обязуется возместить Оператору все убытки, потери и расходы, вызванные таким неисполнением или ненадлежащим исполнением.                                                                                                                                                                                                              |
| <b>5.4. The Provider is obliged to:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Оператор обязан:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5.4.1. render the Services 24 (twenty four) hours per day and 7 (seven) days a week (except for performing necessary preventive maintenance). Scheduled preventive maintenance shall be performed on a monthly basis within 3 (three) days and take in aggregate not more than 6 (six) hours a month with obligatory notification of the Customer not later than 24 (twenty four) hours prior to such maintenance. Time period required for performing preventive maintenance shall not be considered suspension of the Services. | оказывать Услуги 24 (двадцать четыре) часа в сутки 7 (семь) дней в неделю (за исключением проведения необходимых профилактических работ). Плановые профилактические работы осуществляются ежемесячно в течение 3 (трех) дней общей длительностью не более 6 (шести) часов в месяц с обязательным уведомлением Абонента не позднее, чем за 24 (двадцать четыре) часа. Период проведения профилактического обслуживания не рассматривается как перерыв в оказании Услуг. |
| 5.4.2. provide quality of the Services which complies with standards, technical rules,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | обеспечить качество Услуг, соответствующее стандартам, техническим нормам,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

certificates and terms of the Contract, in particular with level of services indicated in Annex No. 2 to the Contract and Annex “Quality level of services, quality parameters of network functioning and client servicing” to the Rules on Provision of Telecommunication Services adopted by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of 17 August 2006 No. 1055;

сертификатам и условиям Договора, в частности, характеристикам представляемых услуг, указанным в Приложении № 2 к Договору и Приложении «Параметры качества услуг, показатели качества работы сети и обслуживания абонентов» к Правилам оказания услуг электросвязи, утвержденным Постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 17 августа 2006 г. № 1055;

5.4.3. if necessary – per request of the Customer send a technical specialist for repairing within 48 (forty eight) hours from the moment of receiving the request (except for weekends and holidays);

при необходимости направить технического специалиста для устранения неисправности по заявке Абонента в течение 48 (сорока восьми) часов с момента получения заявки (за исключением выходных и праздничных дней);

5.4.4. provide secrecy of communication in accordance with laws of the Republic of Belarus;

обеспечить соблюдение тайны связи в соответствии с нормами законодательства Республики Беларусь;

5.4.5. keep tracking the amount of the Services rendered to the Customer. The accounting is performed with the use of certified equipment. Provider’s data is sufficient for estimating the amount of the Services rendered;

производить учет объема Услуг, оказанных Абоненту. Учет производится с использованием сертифицированного оборудования. Данные Оператора являются достаточными для определения объема оказанных Услуг;

5.4.6. the Provider may perform connection to the Services before they are paid by the Customer.

Оператор может произвести подключение к Услугам до их оплаты Абонентом.

## 6. CONFIDENTIALITY

## КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Provisions of the Contract, as well as proprietary or commercial information in relation to other Party in the course of performance of the Contract are confidential and shall not be disclosed by the Parties, unless otherwise is provided by Belarusian laws.

Положения Договора, а также служебная или коммерческая информация, полученная в отношении другой Стороны в рамках исполнения Договора, являются конфиденциальными и не должны разглашаться Сторонами, если иное не предусмотрено законодательством Республики Беларусь.

6.2. The Parties shall ensure confidentiality of information in accordance with this Clause 6 during the term of this Contract and within 3 (three) years after the termination or expiration of this Contract.

Стороны обязаны обеспечить конфиденциальность сведений в соответствии с настоящим пунктом 6 в течение срока действия настоящего Договора и в течение 3 (трех) лет после прекращения или истечения срока действия настоящего Договора.

## 7. SPECIAL TERMS

## ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

- 7.1. The Provider shall not bear liability for any damage, losses or other expenses incurred by the Customer or a third party as a result of action or inaction of the Customer. Оператор не несет ответственности за какой-либо ущерб, потери и прочие расходы, которые понес Абонент или третья сторона по причине действий или бездействия Абонента.
- 7.2. The Parties shall bear liability for non-performance of their obligations as provided by the laws of the Republic of Belarus and terms of the Contract. Стороны несут ответственность за неисполнение своих обязательств в соответствии с законодательством Республики Беларусь и условиями настоящего Договора.
- 7.3. The Provider shall not bear liability for the content of information transferred or received by the Customer. Оператор не несет ответственности за содержание информации, передаваемой или получаемой Абонентом.
- 7.4. The Customer shall use the Services only in a lawful way in accordance with the laws of the Republic of Belarus. Абонент использует Услуги только легальным способом, в соответствии с законодательством Республики Беларусь.
- 7.5. The Provider shall not bear liability for actions of third parties which lead to suspension of provision of the Services by the Provider, including third parties' mistakes made when customising and (or) configuring of the Customer's line terminating equipment. Оператор не несет ответственности за действия третьих лиц, повлекших ограничение предоставления Услуг Оператором, в том числе ошибки третьих лиц при настройке и (или) конфигурации окончного оборудования Абонента.
- 7.6. The Provider shall have a right to perform routine maintenance, modernisation and (or) replacement of the equipment installed under the Contract, with notification of the Customer 48 (forty eight) hours prior to commencement of the works. The Customer, in its turn, shall provide access for the Provider's employees to the abovementioned equipment and possibility for passage, bringing in/out cables, materials, components, facilities and means of the Provider required for maintenance works or other services to Customer's premises and facilities at any time. Оператор имеет право производить регламентные работы, модернизацию и (или) замену оборудования, установленного в соответствии с Договором, известив Абонента за 48 (сорок восемь) часов до начала работ. Абонент, в свою очередь, обязан предоставить беспрепятственный доступ сотрудников Оператора к вышеуказанному оборудованию и обеспечить возможность для прохода, вноса и выноса кабеля, материалов, комплектующих, оборудования и средств Оператора, необходимых для проведения работ и других услуг, в любое время в помещения и сооружения Абонента.
- 7.7. Before commencement of connection works the Provider may perform preliminary examination of the connection points with formalisation of a respective conclusion. До начала работ по подключению Оператор может произвести предварительное обследование точек подключения с составлением соответствующего заключения.
- 7.8. The Customer shall be responsible for preventing unauthorised access of third parties to the Customer's network in accordance with recommendations of the Абонент принимает на себя обязательства по предотвращению несанкционированного доступа третьих лиц в сеть Абонента в соответствии с рекомендациями Республики

Republic of Belarus and other common measures on providing security of the Customer's network, unless otherwise is provided by the Service Order. Moreover, the Customer shall be liable for functioning of software and equipment installed by the Customer or third parties and for consequences caused by such installation. If failure to perform these obligations causes increase of consumption of the Services by the Customer, the Customer shall pay the Provider's Invoices.

Беларусь и иными общепринятыми мерами по обеспечению безопасности сети Абонента, если иное не предусмотрено в Заказе. Абонент также несет ответственность за работу программных продуктов и оборудования, установленных Абонентом или третьими лицами и последствия, вызванные такой установкой. Если невыполнение этих обязательств привело к росту потребления Услуг Абонентом, Счета Оператора подлежат оплате Абонентом.

7.9. The Provider shall have a right to suspend provision of the Services with no prior notification in case of Customer's violation of the terms of the Contract.

Оператор имеет право без предварительного уведомления приостановить оказание Услуг в случае нарушения Абонентом условий Договора.

7.10. The Provider shall have a right to disconnect the Customer immediately from the Provider's network with no prior notification in case of using the network for the purposes contradicting to the laws of the Republic of Belarus and (or) infringing other parties' rights.

Оператор оставляет за собой право немедленного отключения Абонента от сети Оператора без предварительного уведомления в случае использования сети в целях, противоречащих законодательству Республики Беларусь и/или ущемляющих права других лиц.

7.11. Suspension of any of the Services in connection with violation of the Contract by the Customer shall not release the Customer from its obligation to make payments under the Contract.

Приостановка предоставления любой из Услуг в связи с нарушением Абонентом условий Договора не освобождает Абонента от его обязанности оплатить платежи по Договору.

7.12. In case of non-performance or improper performance by the Customer of its obligations described in Clauses 4.1.7, 5.1.7 thereof, the Provider shall have a right to call for full payment of cost of the equipment. Such payment shall not release the Customer from proper performance of its obligations under the Contract.

В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Абонентом обязанностей, предусмотренных пунктами 4.1.7, 5.1.7 Договора, Оператор вправе потребовать уплаты полной стоимости оборудования. Данная уплата не освобождает Абонента от надлежащего исполнения обязательств, предусмотренных Договором.

7.13. In case of violation of the terms of payment for the Services the Provider shall have a right to call for payment of a penalty in amount of 0.1% (zero point one per cent) of the cost of the Services subject to payment per each day of delay. Payment of the penalty shall not release the Customer from proper performance of its obligations under the Contract.

В случае нарушения сроков оплаты Услуг Оператор вправе потребовать уплаты неустойки в размере 0.1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости Услуг, подлежащих оплате, за каждый день просрочки. Уплата неустойки не освобождает Абонента от надлежащего исполнения обязательств по Договору.

7.14. The Parties shall not accept any third parties' claims related to performance of the Contract.

Стороны не принимают к рассмотрению претензии любых третьих лиц, связанные с исполнением Договора.

- 7.15. Neither Party shall assign or otherwise transfer its rights or obligations under, or other interests in, the Contract or the proceeds of it without the other Party's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed. However, either Party may assign the Contract without consent to any Affiliate, or any successor in interest (whether by merger, reorganisation or transfer of all or substantially all of its assets). No assignment by the Provider shall release the Customer from its obligations under the Contract. Any attempt to assign any rights or obligations in violation of this provision shall be null and void.
- Ни одна из Сторон не вправе уступать или иным образом передавать свои права, включая любые права участия, и обязанности по Договору или в отношении средств, полученных по Договору, без предварительного письменного согласия другой Стороны, предоставление которого не может необоснованно отказано или задержано. Однако любая из Сторон вправе осуществить уступку по Договору без такого согласия в пользу любых Аффилированных лиц или правопреемников (в силу слияния, реорганизации или передачи всех или существенной части своих активов). Никакие случаи уступки, осуществленной Оператором, не освобождают Абонента от обязательств по Договору. Любые попытки осуществить уступку прав или обязанностей в нарушение данного положения лишены юридической силы и ничтожны.
- 7.16. Neither Party is authorised to act as an agent for, or legal representative of, the other Party, and neither Party shall have the authority to assume or create any obligation on behalf of, in the name of, or binding upon the other Party. No provisions of the Contract will be considered to constitute a joint venture, partnership or agency between the Parties or to merge the assets, liabilities and undertaking of the Parties.
- Ни одна из Сторон не уполномочена выступать в качестве агента или законного представителя другой Стороны, и ни одна из Сторон не уполномочена принимать на себя или создавать какое-либо обязательство от лица или имени другой Стороны либо связывающее другую Сторону. Ни одно положение Договора не считается создающим совместное предприятие, партнерство или агентские отношения между Сторонами, либо предусматривающим слияние активов, обязательств и ответственности Сторон.
- 7.17. Each of the Parties agrees to execute and deliver any and all further agreements, documents or instruments necessary to give effect to the Contract and the transactions referred to herein or contemplated hereby or reasonably requested by any other Party to evidence its rights hereunder.
- Каждая Сторона соглашается заключить и вручить любые и все дополнительные соглашения, документы и инструменты, необходимые для приведения в действие Договора и сделок, упоминаемых в нем, предусмотренных им либо обоснованно запрошенных другой Стороной в подтверждение ее прав по Договору.
- 7.18. The Provider shall bear liability for non-compliance of the quality of the Service provided to the Customer with requirements of technical normative legal acts and the Contract in accordance with laws of the Republic of Belarus and the Contract.
- Оператор несет ответственность за несоответствие качества оказываемых Абоненту Услуг передачи данных требованиям, установленным в технических нормативных правовых актах и Договоре в соответствии с законодательством Республики Беларусь и Договором.

## **8. FORCE MAJEURE**

8.1. The Parties shall not bear liability for any delays of performance or any non-performance of their obligations under the Contract if the such delays or non-performance are caused as a result of circumstances or by reasons which may not be controlled by the Parties, including as follows: war (including civil war), disturbances, sabotage, embargo, fire, flood or other natural disasters change of radioelectric or radiologic conditions for the worse, explosions, actions or inactions of the government of the Republic of Belarus or of any other country, strikes, changes of laws of the Republic of Belarus. Any of the abovementioned circumstances shall be considered force-majeure. Immediately after receiving information on occurrence of force majeure which leads to delay of otherwise negatively influences on performance of the Contract the Parties shall notify each other on what have happened.

8.2. If force majeure causes serious violation or non-performance of obligations under the Contract which continues for more than 60 (sixty) days, each Party shall have a right to terminate the Contract without recourse to court after sending a 30 (thirty) days prior written notice to the other Party on its intent to terminate the Contract.

## **9. CHANGE AND TERMINATION OF THE CONTRACT**

9.1. Subject to Clauses 4.1.4, 8.2 thereof, Provider, without prejudice to its other rights under the applicable legislation, may terminate this Contract immediately without recourse to court with written notice if the Customer is in default in the payment of any undisputed amount due thereunder and has failed to remedy such default within 20 (twenty days) of receipt of written notice of such default from Provider.

## **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

Стороны не несут ответственности за любые задержки в выполнении или любые невыполнения своих обязательств по Договору, если указанные задержка или невыполнение произошли вследствие обстоятельств или по причинам, которые не могут контролироваться Сторонами, включая следующие: война (включая гражданскую войну), мятежи, саботаж, эмбарго, пожары, наводнения или иное стихийное бедствие, ухудшение радиоэлектронной или радиологической обстановки, взрывы, действия или бездействие правительства Республики Беларусь или другой страны, забастовки, изменение законодательства Республики Беларусь. Любое из перечисленных выше обстоятельств рассматривается в качестве форс-мажорных обстоятельств. Немедленно после получения информации о наступлении форс-мажорных обстоятельств, задерживающих выполнение или иным образом отрицательно сказывающихся на выполнении Договора, Стороны письменно уведомляют друг друга о случившемся.

Если форс-мажорные обстоятельства вызывают существенное нарушение или неисполнение обязательств по Договору, период действия которых превышает 60 (шестьдесят) дней, то каждая Сторона имеет право отказаться от исполнения Договора без обращения в суд после подачи другой Стороне за 30 (тридцать) дней предварительного письменного уведомления о своем намерении расторгнуть Договор.

## **ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА**

За исключением пунктов 4.1.4, 8.2 Договора, без ущерба для других своих прав в соответствии с действующим законодательством, Оператор вправе отказаться от исполнения настоящего Договора без обращения в суд незамедлительно по направлении письменного уведомления, если Абонент не исполняет обязательств по уплате любой неоспариваемой суммы к сроку платежа в соответствии с вышеуказанным и не

устраняет последствий такого неисполнения в течение 20 (двадцати) дней с момента получения письменного уведомления о таком неисполнении обязательств от Оператора.

- 9.2. Either Party may terminate this Contract immediately without recourse to court with written notice to the other Party ("**Defaulting Party**") if:
- Любая Сторона вправе отказаться от исполнения Договора незамедлительно без обращения в суд по направлению другой Стороне письменного уведомления (далее другая Сторона – «**Нарушающая сторона**»), если:
- 9.2.1. the Defaulting Party is in material breach of this Contract other than a payment default which is governed by Clause 9.1 of the Contract), and such breach is either not capable of being remedied or has not been remedied within 30 (thirty) days after receipt by the Defaulting Party of written notice thereof from the non-defaulting Party. For the purposes of this clause, a 'material breach' shall be deemed to include any breach of Clauses 5.1.2, 5.1.7 or 7.6 (where the Customer is the Party in breach), or a breach by either Party of Clauses 7.16, 7.17 or 7.18; or
- Нарушающая сторона допускает существенное нарушение настоящего Договора, кроме нарушения платежных обязательств которое регулируется пунктом 9.1 Договора, и такое нарушение невозможно исправить или оно не исправлено в течение 30 (тридцати) дней с момента получения Нарушающей стороной письменного уведомления об этом от другой Стороны. Для целей настоящего пункта считается, что «существенное нарушение» включает любое нарушение положений пунктов 5.1.2, 5.1.7 или 7.6 (в случаях, когда Абонент является Стороной, допустившей нарушение) или какое-либо нарушение положений пунктов 7.16, 7.17 или 7.18, допущенное любой из Сторон; или
- 9.2.2. any of the following events occurs in respect of the Defaulting Party (i) in the event of any evidence of the potential or imminent insolvency of the Defaulting Party or that Party's insolvency, dissolution or cessation of business operations; (ii) if the Defaulting Party files a petition in bankruptcy or if a petition in bankruptcy is filed against it; (iii) any other steps have been taken in relation to the winding up, bankruptcy, dissolution or reorganisation of the Defaulting Company; or (iv) the Defaulting Party is resident in a jurisdiction other than the Republic of Belarus and an event similar or equivalent to any of those specified in Subclauses (i), (ii) or (iii) of the Clause 9.2.2 of the Contract occurs in relation to such Party.
- в отношении Нарушающей стороны наступает любое из нижеуказанных событий: (i) имеются доказательства потенциальной возможности или неизбежности наступления неплатежеспособности Нарушающей стороны или неплатежеспособности, ликвидации или прекращения хозяйственной деятельности такой Стороны; (ii) подается заявление о банкротстве Нарушающей стороной или в отношении Нарушающей стороны; (iii) в отношении Нарушающей стороны приняты какие-либо иные меры в отношении ее ликвидации, банкротства, прекращения деятельности или реорганизации; или (iv) Нарушающая сторона является резидентом любой юрисдикции, кроме Республики Беларусь, либо применительно к такой Стороне наступает событие, аналогичное или эквивалентное любым из указанных подпунктах (i), (ii) или (iii) пункта 9.2.2 Договора.
- 9.3. Provider may terminate this Contract without recourse to court by providing as much
- Оператор вправе расторгнуть настоящий Договор без обращения в суд путем



notice (in writing) as reasonably practicable, if pursuant to a change to, revision or repeal of, any applicable statute or regulation, it is prohibited or restricted in its entitlement to run an electronic communications network or provide electronic communications services.

письменного уведомления, направленного в достаточной и обоснованно возможной степени заблаговременно, в том случае, если в силу каких-либо изменений, дополнений, новых редакций или отмены любых применимых нормативно-правовых актов, Оператору запрещено организовывать работу электронной коммуникационной системы или предоставлять электронные услуги связи, либо соответствующие права Оператора на это ограничены.

9.4. Without prejudice to the Customer's obligation to pay to Provider any amounts owing by the Customer in respect of charges incurred up to the date of termination and expiry of the Contract, in the case of termination of this Contract (a) by Customer for any reason other than pursuant to the terms of Clause 9.2 of the Contract or (b) by Provider pursuant to the terms of Clauses 9.1 or 9.2, Customer shall remain liable to pay Provider an amount equal to (a) any payment owing by the Customer plus (b) the Subscription Fee for the remainder of the then current month ("**Termination Payment**").

Без ущерба для обязательства Абонента выплачивать Оператору причитающиеся от Абонента суммы в оплату расходов, понесенных до даты расторжения или истечения срока действия Договора, в случае прекращения действия настоящего Договора (a) Абонентом в силу любых причин, кроме как согласно условиям пункта 9.2 Договора, или (b) Оператором согласно условиям пункта 9.1 или пункта 9.2, – Абонент продолжает нести ответственность за выплату компании Оператора суммы, равной: (a) любым платежам, причитающимся от Абонента, плюс (b) Абонентская плата на оставшуюся часть текущего месяца ( «**Платеж в связи с прекращением**»).

9.5. Any termination of this Contract does not affect any accrued rights or liabilities of any Party nor any provision which is expressly or by implication intended to come into force on, or continue in force after, termination.

Прекращение действия настоящего Договора по какому-либо основанию не затрагивает возникших у любой Стороны прав или обязательств или каких-либо положений, которые прямо или по смыслу вступают в силу или сохраняют силу после прекращения действия настоящего Договора.

## 10. LIMITATION OF LIABILITY

## ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

10.1. The Parties recognise that neither Party has control over the laws or regulations of governments pertaining to international telecommunications services or the rules and conditions established by third parties. The Services are provided on an "as is" and "as available" basis. To the fullest extent permitted by the laws of the Republic of Belarus, except as expressly provided in this Contract, the Provider expressly disclaims all warranties, conditions or other terms of any kind, whether express or implied, by statute or otherwise, including, but not limited to, the implied warranties of merchantability, fitness for a particular purpose and

Стороны признают, что ни одна из Сторон не обладает контролем над законами и иными нормативно-правовыми актами, относящимися к сфере международных телекоммуникационных услуг, или правилами и условиями, установленными третьими лицами. Услуги предоставляются по принципу «как есть» и «по наличию». В максимальной степени, допустимой по законодательству Республики Беларусь, и если иное прямо не установлено настоящим Договором, Оператор прямо заявляет о том, что снимает с себя любую ответственность за все гарантии, условия и прочие положения любого рода, прямо выраженные или

non-infringement. Whilst the Provider shall implement reasonable security measures and protocols in respect of the Services, the Provider does not guarantee or warrant that the Services will meet the Customer's requirements, nor that the Service(s) will be uninterrupted, timely, secure, or error free. No advice, information, or expectation, whether oral or written, obtained by the Customer through use of the Service shall create any warranty not expressly made herein.

подразумеваемые по закону или иным образом, в том числе, помимо прочего, подразумеваемые гарантии товарности, пригодности для достижения любой конкретной цели и ненарушения прав. Применяя разумно необходимые меры и протоколы безопасности в отношении Услуг, Оператор, тем не менее, не гарантирует соответствие Услуг требованиям Абонента или бесперебойность, своевременность, безопасность и отсутствие погрешностей в оказании Услуг(и). Никакие письменные или устные консультации, сведения или ожидания, полученные Абонентом при использовании Услуг, не создают никаких гарантий, прямо не оговоренных в настоящем Договоре.

10.2. Provisions of laws of the Republic of Belarus may imply warranties or conditions or impose obligations upon the Provider which cannot be excluded, restricted or modified, or which cannot be excluded, restricted or modified except to a limited extent. This Contract must be read and construed subject to any such laws. If any such law applies, then to the extent to which the Provider is entitled to do so, the liability of the Provider under that law will be limited at the Provider's option to:

Положения законодательства Республики Беларусь могут включать гарантии или условия либо налагать обязательства на Оператора, исключить, ограничить или изменить которые невозможно или возможно лишь в ограниченном объеме. Настоящий Договор подлежит толкованию в качестве подпадающего под действие любых таких законодательных положений. Если применяются такие положения законодательства, то в той части, в которой Оператор имеет право, ответственность Оператора по такому законодательству будет ограничена и, на выбор Оператора, будет сводиться к:

10.2.1. re-supply of the Services;

оказанию Услуг повторно;

10.2.2. payment of the cost of having the Services supplied again; or

оплате стоимости повторного оказания Услуг; или

10.2.3. any other remedy prescribed by laws of the Republic of Belarus.

применению любого другого средства правовой защиты, предусмотренного законодательством Республики Беларусь.

10.3. The Provider shall not be liable, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory obligation, or otherwise, under or in connection with this Contract for (a) loss of profit, (b) loss of business or contracts, (c) loss of production or operation time, (d) loss of, or corruption to data, or (e) loss of goodwill or anticipated savings.

Оператор не несет ответственности – вследствие нарушения договора, правонарушения (в том числе по небрежности), нарушения законодательно предусмотренной обязанности или по иным основаниям – по настоящему Договору или в связи с ним за: (a) упущенную выгоду, (b) утрату деловых возможностей или договоров, (c) снижение объемов производства или срока службы, (d) утрату или нарушение целостности данных либо (e) репутационные потери или утрату

предполагаемых возможностей для сокращения расходов.

10.4. Subject to Clauses 10.3 and 10.5 of the Contract, the Customer hereby agrees that Provider's maximum aggregate liability, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory obligation or otherwise, arising under or in connection with the Contract, shall be limited to the total amount of payments made by Customer under the Contract in the 6-month period preceding the latest event out of which liability arose.

С учетом пунктов 10.3 и 10.5 Договора, Абонент настоящим соглашается с тем, что максимальный совокупный размер ответственности Оператора по Договору или в связи с ним – вследствие нарушения договора, правонарушения (в том числе по небрежности), нарушения законодательно предусмотренной обязанности или по иным основаниям, – будет ограничен общим размером платежей, перечисленных Абонентом по Договору в течение 6-месячного периода, предшествующего последнему из обстоятельств, послуживших основанием для возникновения ответственности.

10.5. The exclusions and limitations on a Party's liability in this Clause 10 do not apply in the case of (i) fraud or fraudulent misrepresentation by it or its employees; (ii) death or personal injury caused by its or its employees' negligence; or (iii) Customer's liability under Clause 5.3 of the Contract; or (iv) any other liability that cannot be excluded or limited under laws of the Republic of Belarus.

Исключения и ограничения, предусмотренные данным пунктом 10 в отношении ответственности любой из Сторон, не применяются в случае: (i) мошенничества или преднамеренного введения в заблуждение с ее стороны или со стороны ее работников; (ii) смерти или несчастного случая вследствие небрежности с ее стороны или со стороны ее работников; (iii) ответственности Абонента в соответствии с пунктом 5.3 Договора; или (iv) возникновения любой другой ответственности, которую в соответствии с законодательством Республики Беларусь невозможно исключить или ограничить.

## 11. DISPUTE RESOLUTION

## ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

11.1. Disputes arising from this Contract shall be resolved by negotiations and written claims. The Party which receives a written claim shall submit a written reply to it in accordance with the Law of the Republic of Belarus "On Applications of Citizens and Legal Entities".

Споры, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров и выставления письменных претензий. Сторона, которая получила письменную претензию, обязана письменно ответить на нее в соответствии с Законом РБ «Об обращениях граждан и юридических лиц».

If the Parties fail to reach an agreement, all disputes arising from this Contract, as well as related to its conclusion, modification, termination, execution, invalidity shall be resolved by the Economic court of the Republic of Belarus in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Belarus.

При недостижении сторонами соглашения все споры, вытекающие из настоящего Договора, а также связанные с его заключением, изменением, расторжением, исполнением, недействительностью, подлежат разрешению Экономическим судом Республики Беларусь в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь.

- 11.2. This Contract shall be governed by the laws of the Republic of Belarus. Применимым к настоящему Договору правом является право Республики Беларусь.
- 12. MISCELLANEOUS** **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ**
- 12.1. This Contract is a public agreement. Customer may familiarise with the effective version thereof, as well as with other terms of rendering Services on the website of Provider: <http://chinatelecombelarus.by/>. Настоящий Договор является публичным договором. Абонент может ознакомиться с его актуальной версией, а также с иными условиями оказания Услуг на сайте Оператора: <http://chinatelecombelarus.by/>.
- 12.2. This Contract shall be considered concluded from the moment when the Service Order is signed by Customer's and Provider's authorised representatives. Настоящий Договор считается заключенным с момента подписания Заказа уполномоченными представителями Абонента и Оператора.
- 12.3. Documents approved by the Parties shall constitute inseparable part of the Contract after signing of such documents by both Parties, unless other procedure is established by the Contract. Согласованные Сторонами документы, становятся неотъемлемой частью Договора после их подписания обеими Сторонами, если иная процедура не предусмотрена Договором.
- 12.4. Amendments to this Contract and to the Provider's effective tariffs shall be introduced in accordance with laws of the Republic of Belarus. Provider informs the Customer on any amendments to the Contract of to its tariffs by publishing the respective information on its website <http://chinatelecombelarus.by/> or otherwise as provided by the laws of the Republic of Belarus. Внесение изменений в настоящий Договор и в действующие тарифы Оператора осуществляется в соответствии с законодательством Республики Беларусь. Оператор информирует Абонента о любых изменениях, вносимых в Договор или в тарифы, путем опубликования соответствующей информации на своем вебсайте <http://chinatelecombelarus.by/> или в ином порядке, предусмотренном законодательством Республики Беларусь.
- 12.5. All approved annexes, amendment agreements, as well as notifications of the Provider shall constitute a part of the Contract. Все согласованные приложения, дополнительные соглашения, а также уведомления Оператора являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 12.6. All issues not covered by the Contract shall be regulated by the laws of the Republic of Belarus or, to the extent applicable, by the Trilateral Agreement. Все вопросы, не урегулированные в Договоре, регулируются законодательством Республики Беларусь, или, в соответствующей степени, Трехсторонним договором.
- 12.7. The Customer is informed on terms of provision of the Services, effective tariffs and Rules on Provision of Telecommunication Services adopted by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of 17 August 2006 No. 1055, including the Annex thereto. Абонент ознакомлен с условиями предоставления Услуг и действующими тарифами и Правилами оказания услуг электросвязи, утвержденными Постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 17 августа 2006 г. № 1055, включая Приложение к ним.
- 12.8. All notifications and/or messages of the Parties shall be formalised in a written form. Все уведомления и/или сообщения Сторон должны быть оформлены в письменном виде.

and delivered by courier post, post or sent by fax or email, unless other procedure is provided by the Contract. и доставлены курьерской почтой, почтой или направлены по факсу или по электронной почте, если настоящим Договором не предусмотрена иная процедура.

12.9. In case if any terms of the Contract in any part are considered invalid or not having legal force, this shall not influence on the validity or effectiveness of other terms of the Contract and the Contract itself. В случае, если какие-либо условия Договора в какой-либо части будут считаться недействительными или не имеющими юридической силы, это не повлияет на действительность остальных условий Договора и самого Договора.

12.10. The Contract is made in English and Russian languages. In case of discrepancies between the language versions, the Russian version shall prevail. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках. В случае расхождений между языковыми версиями, версия на русском языке превагирует.

### 13. DETAILS OF THE PROVIDER

### РЕКВИЗИТЫ ОПЕРАТОРА

13.1. Bank account No.:  
BY07TECN30121088880110000000.  
Name of the bank: JSC "Technobank".  
Details of the bank:  
BIC: TECNBY22.  
SWIFT: TECNBY22  
Bank address: 44 Kropotkina Str., Minsk  
Tax payer number: 691700189

Номер счета:  
BY07TECN30121088880110000000.  
Наименование банка: ОАО «Технобанк».  
Реквизиты отделения банка:  
БИК: TECNBY22  
SWIFT: TECNBY22  
Адрес банка: ул. Кропоткина, 44, Минск  
УНП: 691700189

Приложение № 1 к Договору  
об оказании услуг связи /  
Annex No. 1 to the  
Telecommunication Services  
Contract

## ФОРМА ЗАКАЗА УСЛУГ SERVICE ORDER FORM

Заказ услуг № \_\_\_\_\_ / Service Order No: \_\_\_\_\_

Дата / Date:

Место / Location:

| 1. Информация о Заказе / Order Information:                                                                                   |                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Новая Услуга / New Service:<br>Новая                                                                                          | Изменение действующей Услуги / Change of existing Service:                                       |
| Ссылочный номер новой Услуги / New Service Reference Number:                                                                  |                                                                                                  |
| Ссылочный номер действующей Услуги / Existing Service Reference Number:                                                       |                                                                                                  |
| Наименование Абонента / Customer Name:                                                                                        |                                                                                                  |
| № Абонента / Customer No.:                                                                                                    | УПН / Registration Number:                                                                       |
| Запрашиваемая дата готовности к обслуживанию (заполняется Абонентом) / Requested ready for service date (filled by Customer): | Срок подключения к Услугам (Банковские дни) / Term of connection to the Services (Banking Days): |

| 2. Бизнес контакт / Business Contact                  |             |
|-------------------------------------------------------|-------------|
| Имя/Должность/Отдел<br>Name/Title/Department          |             |
| Адрес<br>Address                                      |             |
| Город/Страна/Почтовый индекс<br>City/Country/Zip Code |             |
| Телефон<br>Phone                                      | Факс / Fax: |
| Электронная почта<br>Email                            |             |

| 3. Техническая служба поддержки / Technical Support Service |             |
|-------------------------------------------------------------|-------------|
| Имя/Должность/Отдел<br>Name/Title/Department                |             |
| Адрес<br>Address                                            |             |
| Город/Страна/Почтовый индекс<br>City/Country/Zip Code       |             |
| Телефон<br>Phone                                            | Факс / Fax: |
| Электронная почта<br>Email                                  |             |

| 4. Получатель счетов / Recipient of the Invoices |  |
|--------------------------------------------------|--|
| Имя/Должность/Отдел<br>Name/Title/Department     |  |
| Адрес<br>Address                                 |  |

|                                                       |  |             |
|-------------------------------------------------------|--|-------------|
| Город/Страна/Почтовый индекс<br>City/Country/Zip Code |  |             |
| Телефон<br>Phone                                      |  | Факс / Fax: |
| Электронная почта<br>Email                            |  |             |

#### 5 Обзор услуг, оказываемых Абоненту, и начисления / Customer`s Service Summary and Charge

| № | Услуга / Service | Срок / Term | А-с<br>тор<br>она<br>/<br>А-Е<br>nd | В-с<br>тор<br>она<br>/<br>В-Е<br>nd | Описание услуги / Service Description | Абонентская плата<br>(в белорусских рублях) / Subscription Fee (in BYN) | Установочный платеж<br>(в белорусских рублях) / Installation Payment (in BYN) |
|---|------------------|-------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|   |                  |             |                                     |                                     |                                       |                                                                         |                                                                               |
|   |                  |             |                                     |                                     |                                       |                                                                         |                                                                               |
|   |                  |             |                                     |                                     |                                       |                                                                         |                                                                               |
|   |                  |             |                                     |                                     |                                       |                                                                         |                                                                               |
|   |                  |             |                                     |                                     | <b>Итого / Total Sum</b>              |                                                                         |                                                                               |

Указанные расходы подлежат изменению согласно условиям Договора и не включают НДС или другие налоги / Charges quoted are subject to change according to the terms and conditions of the Contract, and do not include VAT or other taxes.

#### 6. Дополнительная информация / Additional Information

Для установки оборудования Абонент обязан обеспечить следующие изменения его помещений (пункт 5.1.1 Договора об оказании услуг связи, если применимо) / For installation of the equipment the Customer shall provide the following changes of its premises (Clause 5.1.1 of the Telecommunication Services Contract, if applicable):

Контактное лицо Абонента, которое обеспечит условия для подключения к Услугам и подписание Акта ввода в эксплуатацию (пункт 5.1.4 Договора об оказании услуг связи, если применимо) / Customer`s contact person who will provide conditions for connection to the Services and sign the Operation Commencement Act (Clause 5.1.4 of the Telecommunication Services Contract, if applicable):

#### 7. Заявление Абонента и подтверждающая подпись / Customer`s Statement and Confirmation Signature

Абонент ознакомился с перечнем услуг Оператора, условиями оказания услуг и тарифами Оператора, размещенным на вебсайте Оператора (<http://chinatelecombelarus.by/>), и настоящим принимает условия настоящей Формы заказа услуг и соответствующего Договора об оказании услуг связи, актуальная версия которого размещена на вебсайте Оператора (<http://chinatelecombelarus.by/>). / The Customer has familiarised with the list of Provider`s services, tariffs and terms of rendering Provider`s services published on the Provider`s website (<http://chinatelecombelarus.by/>) and hereby accepts the terms of this Service Order Form and the Telecommunication Services Contract, effective version of which is published on Provider`s website: <http://chinatelecombelarus.by/>.

Абонент настоящим выражает свое согласие на использование данных, содержащихся в настоящей Форме заказа Услуг, в соответствии с п. 12 Правил оказания услуг электросвязи, утвержденных Постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 17 августа 2006 г. № 1055. / The Customer hereby agrees to usage of the data contained in this Service Order Form in accordance with para. 12 of the Rules on Provision of Telecommunication Services adopted by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of 17 August 2006 No. 1055.

Наименование Абонента /

|                                                                            |                                                                                                                                         |                |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Customer Name                                                              |                                                                                                                                         |                |
| Юридический адрес Абонента / Customer Legal Address                        |                                                                                                                                         |                |
| Адрес установки оконечного устройства / Network Terminating Units location |                                                                                                                                         |                |
| Текущий расчетный счет Абонента / Customer Bank Account                    |                                                                                                                                         |                |
| Подпись представителя Абонента / Customer representative`s Signature       |                                                                                                                                         | Печать / Seal: |
| Имя и должность / Name and Title                                           |                                                                                                                                         |                |
| Дата подписания / Signature Date                                           |                                                                                                                                         |                |
| <b>8. Подпись Оператора / Provider`s Signature</b>                         |                                                                                                                                         |                |
| Наименование Оператора / Provider Name                                     | Общество с ограниченной ответственностью «Чайна Телеком БЛР»                                                                            |                |
| Юридический адрес Оператора / Provider Legal Address                       | Республика Беларусь, Минская область Смолевичский район, Китайско-Белорусский индустриальный парк «Индустриальный парк «Великий камень» |                |
| Подпись представителя Оператора / Provider representative`s Signature      |                                                                                                                                         | Печать / Seal: |
| Имя и должность / Name and Title                                           |                                                                                                                                         |                |
| Дата подписания / Signature Date                                           |                                                                                                                                         |                |



**ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ УСЛУГ / LEVEL OF PROVIDED SERVICES**  
 к Договору на оказание услуг электросвязи / to the Telecommunication Services  
 Contract

| Вид услуги (по<br>ссылочному номеру в<br>Заказе) / Type of<br>service (by reference<br>number in the Service<br>Order) | Характеристики услуг / Level of Services                                                                                                                               |                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Интернет<br>Internet                                                                                                | Максимальная скорость передачи данных,<br>кбит/с<br>Maximum data-transfer rate, kbit/s                                                                                 | в соответствии с<br>тарифным планом<br>as provided by tariff<br>plan                    |
|                                                                                                                        | Минимальная скорость передачи данных<br>Minimum data-transfer rate, kbit/s                                                                                             | не менее 70% от<br>максимальной<br>скорости<br>no less than 70% of<br>the maximum speed |
|                                                                                                                        | Время задержки передачи IP-пакетов, мс<br>Latency of IP packet transfer, msec                                                                                          | не более 400<br>no more than 400                                                        |
|                                                                                                                        | Коэффициент потери IP-пакетов<br>Coefficient of losses of IP packets                                                                                                   | не более 3<br>no more than 3                                                            |
|                                                                                                                        | Коэффициент доступности подключения к<br>Интернету, процентов<br>Availability coefficient of connection to the<br>Internet, per cent                                   | не менее 98<br>Not less than 98                                                         |
|                                                                                                                        | Доля успешных попыток соединения от<br>общего количества соединений, процентов<br>Rate of successful connection attempts to<br>general number of connections, per cent | не менее 90<br>not less than 90                                                         |
|                                                                                                                        | Доля соединений, закончившихся<br>преждевременным разъединением, процентов<br>Rate of connection which end with premature<br>disconnection, per cent                   | не более 5<br>not more than 5                                                           |

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                              |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|                           |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                              |
|                           | <p>Доля соединений, соответствующих скорости передачи данных, процентов</p> <p>Rate of connections compliant with data-transfer rate, per cent.</p>                                                                                                 | <p>не менее 90</p> <p>not less than 90</p>   |
|                           | <p>Доля соединений, соответствующих нормативному времени задержки передачи IP-пакетов, процентов</p> <p>Rate of connections compliant with normal latency of IP packet transfer, per cent</p>                                                       | <p>не менее 90</p> <p>Not less than 90</p>   |
|                           | <p>Доля соединений, соответствующих коэффициенту потери IP-пакетов, процентов</p> <p>Rate of connections compliant with coefficient of losses of IP packets, per cent</p>                                                                           | <p>не менее 90</p> <p>not less than 90</p>   |
| 2. Телефония<br>Telephony | <p>Доля неуспешных вызовов от общего количества вызовов, процентов</p> <p>Proportion of unseccessful calls from the overall number of calls, per cent</p>                                                                                           | <p>не более 8</p> <p>not more than 8</p>     |
|                           | <p>Доля вызовов, не удовлетворяющих нормативам по времени установления соединения, процентов</p> <p>Proportion of the calls which don't correspond to the standards of the time of connection, per cent</p>                                         | <p>не более 5</p> <p>not more than 5</p>     |
|                           | <p>Доля вызовов, окончившихся разъединением установленного соединения не по инициативе абонента, процентов</p> <p>Proportion of the calls which end up by disconnection not initiated by the customer, per cent</p>                                 | <p>не более 5</p> <p>not more than 5</p>     |
|                           | <p>Доля переданных образцов речи, не удовлетворяющих нормативам по качеству передачи речи, процентов</p> <p>Proportion of the transmitted samples of speech which don't correspond to the standards of quality of speech transmission, per cent</p> | <p>не более 8</p> <p>not more than 8</p>     |
|                           | <p>Средняя балльная оценка качества передачи речи, процентов</p> <p>Average numerical score of speech transfer quality, per cent</p>                                                                                                                | <p>не менее 3,2</p> <p>not less than 3.2</p> |

| <b>Показатели качества обслуживания абонентов / Level of customer servicing quality</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <p>Доля контрактов, по которым доступ к услугам был предоставлен в течение срока, не превышающего количество дней (с даты регистрации заявки или даты подписания), обозначенное в контракте или правилах предоставления услуг, процентов</p> <p>Rate of contracts under which access to the services was provided within the term not exceeding the number of days (from the date of registration of application or the date of signing) indicated in the contract or service provision rules, per cent</p> | <p>не менее 99</p> <p>not less than 99</p> |
| <p>Коэффициент восстановления соединения, процентов</p> <p>Coefficient of re-establishment of communication, per cent</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>не менее 95</p> <p>Not less than 95</p> |

**АКТ ВВОДА В ЭКСПЛУАТАЦИЮ**  
**OPERATION COMMENCEMENT ACT**

Дата / Date: \_\_\_\_\_

Номер / No.: \_\_\_\_\_

|                                          |  |
|------------------------------------------|--|
| Номер Заказа / No. of the Service Order: |  |
| Дата Заказа / Date of the Service Order: |  |

Комиссия в составе представителя общества с ограниченной ответственностью «Чайна Телеком БЛР» (Оператор) Commission consisting of a representative of China Telecom BLR limited liability company (**Provider**)

\_\_\_\_\_  
(должность и ФИО представителя / name and title of the representative)

и представителя абонента

and representative of the customer

\_\_\_\_\_  
(Абонент / Customer)

(наименование абонента / name of the customer)

\_\_\_\_\_  
(должность и ФИО представителя / name and title of the representative)

составила настоящий акт о том, что Оператор выполнил работы по подключению в соответствии с пунктом 4.1 вышеуказанного Договора об оказании услуг связи. Адрес подключения: made this act on that the Provider has completed works on connection to the Services in accordance with Clause 4.1 of the abovementioned Telecommunication Services Contract. Address of connection:

\_\_\_\_\_  
(адрес подключения к услугам / address of connection to the services)

Качество услуг проверено и подтверждено полномочным представителем Абонента в присутствии Оператора и соответствует предъявляемым требованиям. Quality of the services has been checked by an authorised representative of the Customer at Provider's presence and complies with applicable requirements.

Услуги надлежащим образом оформлены и приняты комплексно. The services have been duly formalised and accepted in complex.

Настоящий акт является основанием для финансовых расчетов. This act constitutes basis for financial calculations.

Работы были выполнены: The works have been done by:

---

(ФИО работника, осуществившего подключение / name of the employee who performed the connection)

The works have been delivered.

Работы были сданы.

---

(подпись, печать / signature, seal)

---

(ФИО и должность / name and title)

The works have been accepted.

Работы были приняты.

---

(подпись, печать / signature, seal)

---

(ФИО и должность / name and title)

**АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ ОБОРУДОВАНИЯ**  
**EQUIPMENT ACCEPTANCE ACT**

Дата / Date: \_\_\_\_\_

Номер / No. : \_\_\_\_\_

|                                          |  |
|------------------------------------------|--|
| Номер Заказа / No. of the Service Order: |  |
| Дата Заказа / Date of the Service Order: |  |

Комиссия в составе представителя общества с ограниченной ответственностью Чайна Телеком БЛР (Оператор) Commission consisting of a representative of China Telecom BLR limited liability company (**Provider**)

\_\_\_\_\_  
(должность и ФИО представителя / name and title of the representative)

и представителя абонента

and representative of the customer

\_\_\_\_\_  
(Абонент / Customer)

(наименование абонента / name of the customer)

\_\_\_\_\_  
(должность и ФИО представителя / name and title of the representative)

составила настоящий акт о том, что Оператор передал Абоненту следующее оборудование: made this act on that the Provider has transferred to the Customer the following equipment:

| Наименование оборудования /<br>Name of the equipment | Количество /<br>Number of items | Серийный номер<br>/ Serial Number | [•] | Стоимость на<br>дату передачи,<br>бел. рублей<br>/ Value as of the<br>date of transfer,<br>BYN |
|------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [ ]                                                  | [•]                             | [•]                               | [•] | [•]                                                                                            |

На момент передачи оборудование находится в исправном состоянии и не имеет дефектов. The equipment is in valid condition and has no defects as of the date of transfer. The

---

имеет дефектов. Оборудование подлежит возврату Оператору в соответствии с условиями Договора на оказание услуг электросвязи. equipment shall be returned to the Provider as provided by the Telecommunication Services Contract.

Оборудование было передано.

The equipment has been transferred.

---

(подпись, печать / signature, seal)

---

(ФИО и должность / name and title)

Оборудование было принято.

The equipment has been received.

---

(подпись, печать / signature, seal)

---

(ФИО и должность / name and title)